

Louisa Miller

lento

A musical staff containing a sequence of notes, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are mostly eighth and sixteenth notes, some beamed together. The tempo marking "lento" is written above the staff.

rit.  
à l'po

A musical staff containing a sequence of notes, continuing from the previous staff. The notes are mostly eighth and sixteenth notes. The markings "rit." and "à l'po" are written below the staff.

A musical staff containing a sequence of notes, continuing from the previous staff. The notes are mostly eighth and sixteenth notes. The key signature remains one sharp (F#).

*f* *f*

A musical staff containing a sequence of notes, continuing from the previous staff. The notes are mostly eighth and sixteenth notes. The markings "*f*" and "*f*" are written below the staff. The staff ends with a double bar line, a repeat sign, and a circled 8-measure rest symbol.



**LUISA**  
**MILLER.**

Melodrama trágico en tres actos.

MÚSICA

**del Maestro J. Verdi.**

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

**DEL LICEO**

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS.



**BARCELONA.**  
IMPRESA DE TOMAS GORCHS,  
calle del Cármen, núm. 38.

**MADRID.**  
Librería de los Sres. Viuda é hijos de  
D. JOSÉ CUESTA,  
calle de Carretas, núm. 9.

1873.

## Personages.

## Actores.

---

---

EL CONDE DE WALTER. .

RODOLFO, su hijo. . . . .

MILLER, veterano. . . . .

LUISA, su hija. . . . .

FEDERICA, duquesa de Os-  
them, sobrina de Walter. . .

WURM, castellano de Walter. .

LAURA, aldeana. . . . .

Un aldeano. . . . .

---

Pages.—Familiares.—Gentes de armas.

Aldeanos.

---

La escena tiene lugar en el Tirol, á mediados del  
siglo XVII.

# ATTO PRIMO.

## L'AMORE.

### SCENA PRIMA.

Ameno villaggio : da un lato la modesta casa di Miller; dall'altro rustica chiesetta; in lontananza, ed a traverso degli alberi, le cime del castello di Walter.

Un'alba limpidissima di primavera è sull'orizzonte: gli abitanti del villaggio si adunano per festeggiare il dì natalizio di Luisa. — LAURA è fra essi.

### CORO e LAURA.

Ti desta, o Luisa, regina de' cori;  
 I monti già lambe un riso di luce:  
 D'un giorno sì lieto insiem con gli alberi  
 Qui dolce amistade a te ne conduce;  
 Leggiadra è quest'alba sorgente in aprile,  
 Ma come il tuo viso leggiadra non è:  
 E' pura, soave quest'aura gentile,  
 Pur meno è soave, men pura di te.

### SCENA II.

### LUIA, MILLER e detti.

MIL.	Ecco mia figlia...	
LUI.	O care amiche...	
CORO.		Il cielo
	A te sia fausto.	
LAU.	In breve	
	Ad invocarlo uniti andrem nel tempio.	
MIL.	Il vostro affetto dal mio ciglio esprime	
	Pianto di tenerezza...	

# ACTO PRIMERO.

## EL AMOR.

### ESCENA PRIMERA.

Aldea amena: á un lado la modesta casa de Miller y al otro una rústica capilla; á lo lejos y á través de los árboles se divisa la cima del castillo de Walter.

Asoma un hermoso día de primavera, y los habitantes se reúnen para celebrar el aniversario de Luisa.—LAURA está entre los aldeanos.

### CORO y LAURA.

Despierta, Luisa, reina de los corazones; ya la risueña aurora asoma en los vecinos montes, y con ella nos conduce la amistad hácia ti. Hermosa, no hay duda, es el alba de abril, pero no tanto como tu lindo rostro, y la pura brisa de la montaña es menos plácida y pura que tú.

### ESCENA II.

—LUIA, MILLER y dichos.

MILL. Aquí está mi hija...

LUI. Queridas amigas!...

Coro. Séate propicio el cielo.

LAU. Pronto iremos juntos á invocarlo en el templo.

MILL. Vuestro cariño hace asomar á mis ojos lágrimas de

Al cor paterno è sacro  
 Il dì che spunta... esso mi diè Luisa!

(abbracciandola.)

LUI. Padre!... — Nè giunge ancor!...  
 (volgendosi d'intorno inquieto.)  
 Da lui divisa

MIL. Non v'ha gioja per me!  
 Figlia, l'amore  
 Appena destò in te, si vive fiamme  
 Già spande! Oh! mal non sia  
 Cotanto amor locato! (Luisa vorrebbe parlare.)

Del novello

Signor qui giunto nella corte ignoto  
 A tutti è questo Carlo.  
 Io temo!

LUI. Non temer: più nobil spirito,  
 Alma più calda di virtù non mai  
 Vesti spoglia mortal. M' amò... l' amai.  
 Lo vidi, e'l primo palpito  
 Il cor senti d'amore:  
 Mi vide appena, e il core  
 Balzò del mio fedel.  
 Quaggiù si riconobbero  
 Nostr' alme in rincontrarsi...  
 Formate per amarsi  
 Iddio le aveva in ciel!

Coro e LAURA.

Luisa un pegno ingenuo  
 Dall' amistade accetta.

(Presentandole tutti, pria le donne, poi gli uomini un mazzettino di fiori.)

LUI. Grata è quest' alma, o tenere  
 Compagne... Ah!...

(Scorgendo un giovane cacciatore, che anch' esso fra gli altri le porge i suoi fiori.)

### SCENA III.

RODOLFO e detti.

ROD. Mia diletta!...

MIL. (Desso!...) (turbato.)

ROD. Buon padre!... (andando verso Miller)

LUI. Abbraccialo...

ternura... El día que amanece es sagrado para mí, puesto que me dió á mi Luisa. (Abrazándola.)

LUI. Padre querido!..—No viene todavía!.. Lejos de él no hay alegría para mí.

MILL. Hija mia, es posible que un amor tan reciente haya encendido en tu corazón tan grande hoguera? Ah! quiera el cielo que esté bien colocado! Nadie conoce á ese Carlos, llegado hace poco á la corte del nuevo señor, y temo...

LUI. No hay que temer: es el alma mas noble y mas virtuosa... Le amo y soy amada. Al verle palpité por primera vez mi corazón de amor, é igual sentimiento hizo palpar el suyo. Dios habia criado nuestras dos almas para amarse, y al encontrarse acá abajo se reconocieron al momento.

### CORO y LAU.

Acepta, querida Luisa, el sincero presente de nuestra pura amistad. (Presentándole primero las mujeres y luego los hombres un ramillete de flores.)

LUI. Os lo agradezco con el alma, tiernas amigas mías... Ah!... (repara en un jóven cazador que junto con los demás le presenta un ramillete.)

### ESCENA III.

#### RODOLFO y dichos.

ROD. Querida mia!..

MILL. (Es él!)

ROD. Buen padre!

LUI. Abrázalo; te ama cual otro hijo.

T'ama qual figlio.  
 ROD. Amici!... (salutando i Cont.)  
 Sei paga? (a Luisa.)

LUI. Di letizia  
 Colma son io!

LAU. e CORO. Felici  
 Appien vi rende amore.

LUI., ROD. Appien felici?... E' ver!...  
 A te dappresso il core  
 Non vive che al piacer.  
 T' amo d' amor ch' esprimere  
 Mal tenterebbe il detto!...  
 Nè gel di morte spegnere  
 Può si cocente affetto:  
 Ha i nostri cori un Dio  
 Di nodo eterno avvinti,  
 E sulla terra eslinti  
 Noi ci ameremo in ciel!

MILL. (Non so qual voce infausta  
 Entro il mio cor favella...  
 Misero me, se vittima  
 D' un seduttor foss' ella!...  
 Ah! non voler, buon Dio,  
 Che a tal destin soccomba...  
 Mi schiuderia la tomba  
 Affanno si crudel!)

CORO e LAURA.

Un' alma, un sol desio  
 Ad ambo avviva il petto!  
 Mai non si vide affetto  
 Più ardente, più fedel! (odesi la sacra squill)  
 Udiste? i bronzi squillano:  
 Andiam, ne invita il ciel.

(Tutti entrano nel tempietto; Miller li segue lentamente, ed è già  
 presso a toccare il sacro limite, quando alcuno lo arresta.)

SCENA IV.

WURM e detti.

WUR. Ferma, ed ascolta.

MIL. Wurm!...

WUR. Io tutto udia!

ROD. Amigos! (saludando á los aldeanos.) Estás contenta?

LUI. Estoy llena de alegría.

LAU. y CORO. El amor os hace felices.

LUI. y ROD. Felices?... Es verdad!... Cerca de tí el corazón no siente mas que placer. El amor que te profeso es inesplicable, y el hielo de la muerte no podrá enfriar tan ardiente afecto. Dios ha unido nuestros corazones con eterno lazo, y si nuestros cuerpos mueren en la tierra nuestras almas se amarán en el cielo.

MILL. (No sé qué infausta voz suena en mi corazón... Infeliz de mí si fuese víctima de un pérfido seductor!... Ah buen Dios! no permitais tal desgracia que me llevaria á la tumba.)

CORO y LAU. Una sola alma, un solo deseo encierran sus corazones: no se ha visto nunca un amor mas fiel ni mas ardiente. Habeis oido? suenan las campanas; vamos, el cielo nos invita. (Todos entran en el templo; Miller los sigue lentamente, y cuando va á entrar en la iglesia, siente que alguno le detiene.)

#### ESCENA IV.

WURM y dichos.

WUR. Detente y escucha.

MILL. Wurm!...

WUR. Todo lo he oido, y arde en mi pecho la furia de

Furor di gelosia  
 M' arde nel petto!... Amo tua figlia... eppure,  
 Un anno volge, io la sua man ti chiesi:  
 Non dissentisti, ed or che più fortuna  
 A me spira seconda, or che il novello  
 Signor più che l' estinto  
 M' è largo di favor, tu la promessa  
 Calpesti, ed osi!...

MIL. Ah! cessa...

Il mio paterno assenso  
 Promisi, ove la figlia  
 T' avesse amato.

WUR. E non potevi forse

Alle richieste nozze  
 Astringerla? non hai  
 Dritto sovr' essa tu?...

MIL. Che dici mai?

Sacra la scelta è d' un consorte;  
 Essere appieno libera deve;  
 Nodo che sciorre sol può la morte  
 Mal dalla forza legge riceve.  
 Non son tiranno, padre son io,  
 Non si comanda de' figli al cor.

In terra un padre somiglia Iddio  
 Per la bontade, non pel rigor.

WUR. Costarti, o vecchio debole,  
 Caro il tuo cieco affetto  
 Dovrà ben caro!

MIL. Spiegati.

WUR. Sotto mendace aspetto  
 Il preferito giovane  
 Si mostra a voi.

MIL. Fia vero?...

E 'tu conosci?...

WUR. Apprendilo:

Ei figlio é dell' altero  
 Walter!

MIL. Oh ciel...—Dicesti

Figlio?...

WUR. Del tuo signor.

Addio.

MIL. Pur...

WUR. M' intendesti.

MIL. Ei m' ha spezzato il cor!... (rimane silenzioso)

(parte)

los zelos... Amo á tu hija... hace ya un año te pedí su mano; no me la negaste; y ahora que la fortuna me favorece, ahora que el nuevo señor me prodiga sus bondades mas que el que ha muerto, tú olvidas tu promesa y te atreves...

MILL. No prosigas... Te dí mi consentimiento de padre, pero con tal que la hija te amase...

WUR. Y no podias acaso obligarla si fuese necesario? no mandas tú en ella?

MILL. Qué es lo que dices? La eleccion de un consorte debe ser completamente libre; y el nudo que solo puede desatar la muerte no puede formar lo la fuerza. Además, yo no soy un tirano, soy un padre, y el padre no manda en el corazon de sus hijos. Somos en la tierra los padres semejanter á Dios en la bondad, pero nó en el rigor.

WUR. Caro ha de costarte, débil anciano, tu ciego afecto.

MILL. Espílicate.

WUR. El jóven por quien me desprecias no es lo que parece.

MILL. Será cierto?... Y tú sabes?...

WUR. Sí; es hijo del orgulloso Walter.

MILL. Dios mio!.... Hijo has dicho?

WUR. Sí, hijo de tu señor. A Dios.

MILL. Pero.....

WUR. Ya lo has oido.

(Vase.)

arte)  
cioso) MILL. Me ha destrozado el corazon. (Quédase por un mo-

qualche momento, come oppresso dal dolore)  
 Ah! fu giusto il mio sospetto!...  
 Ira e duol m' invade il petto!...  
 D' ogni bene il ben più santo,  
 Senza macchia io vo' l' onor.—  
 D' una figlia il don soltanto  
 Ciel mi festi, e pago io sono...  
 Ma la figlia, ma il tuo dono  
 Serba intatto al genitor.  
 D' ogni bene il ben più santo,  
 Senza macchia io vo' l' onor. (parte)

## SCENA V.

Sala nel castello di Walter, con porta in fondo.

WALTER e WURM. Alcuni FAMIGLIARI, che rimangono  
 al di là della soglia.

WAL. (inoltrandosi seguito da Wurm.)  
 Che mai narrasti!... Ei la ragione adunque  
 Smarri!

WUR. Signor, quell' esaltato capo  
 Voi conoscete.

WAL. (agitato) La Duchessa intanto  
 Mi segue!... — Digli ch' io lo bramo.

(Wurm si ritira co' servi)  
 Ah! tutto

M' arride... tu mio figlio, tu soltanto  
 Osil... La tua felicità non sai  
 Quanto mi costi!... (è preso da subito tremore)  
 Oh! mai nol sappia, mai...

(coprendosi il viso d' ambo le mani. Lungo silenzio)  
 Il mio sangue, la vita darei  
 Per vederlo felice, possente...  
 E a' miei voti, ed agli ordini miei  
 Si opporrebbe quel cor sconoscente?—  
 Di dolcezze l' affetto paterno  
 A quest' alma sorgente non è...  
 Pena atroce, supplizio d' inferno  
 Dio sdegnato l' ha reso per me!

mento en silencio oprimido por el pesar.) Ah! mis sospechas han salido ciertas!.... La ira y el dolor asaltan mi pecho!.... El honor es el mas sagrado de los bienes, y yo lo quiero sin mancilla. Dios mio! una sola hija me has dado y con ella estoy contento.... pero consévala intacta y pura para el anciano padre.

### ESCENA V.

Sala en el castillo de Walter con puerta al fondo.

WALTER y WURM. Algunos FAMILIARES que se quedan á la puerta.

WAL. (adelantándose seguido por Wurm.) Qué me dices! Está loco?

WUR. Ya conoceis, señor, aquella cabeza exaltada.

WAL. (agitado.) Y la duquesa me sigue!.... Dile que yo lo quiero. (Wurm se retira con los criados.) Ah! todo sale á medida de mi deseo. Solo tú, hijo mio, tú eres... Ah! tú no sabes cuánto me cuesta tu felicidad. (Le acomete un temblor.) Ah! no lo sepa jamás! (Tapándose el rostro con ambas manos.) Daria mi sangre, mi vida para verle feliz, poderoso; y su desagradecido corazon se opondria á mis votos! El afecto paternal no es en mí manantial de dulzuras, antes bien Dios irritado lo ha convertido en pena atroz y en suplicio del infierno.

## SCENA VI.

RODOLFO e detto.

ROD. Padre...

WAL. M' abbraccia. Portator son io  
Di lieto annunzio. Federica in breve  
Sarà tua sposa.

ROD. Oh cielo!...

WAL. Insieme cresciuti  
Nel tetto istesso, più di te quel core  
Apprezzar chi potria? Come l' offerta  
Della tua man le feci, ebbra di gioja  
Mi rivelò, ch' ella per te nudria  
Segreta fiamma, pria  
Che il paterno comando  
Al Duca la stringesse.

ROD. (Oh me perduto!...)

WAL. Fra l' armi estinto quel guerrier canuto,  
Il nome, ed il retaggio  
A lei ne resta, a lei cui man d' amica  
Porge l' augusta donna  
Che preme il trono di Lamagna. Il varco  
S' apre a te della corte!

ROD. Ambiziose  
Voglie non alimento  
In cor, t' è noto!

WAL. In questo debil core  
Trema che il guardo mio non scenda.

ROD. Io voglio  
A te scoprirlo... (odonsi lieti suoni)

WAL. Taci... È la Duchessa!...

ROD. Oh padre!...

WAL. Incontro ad essa  
Moviam. Quindi le nozze  
Chiederne a te s' aspetta...

ROD. E credi?... e spero...

WAL. Obbedisci... Son legge i miei voleri!

(traendolo per mano all' incontro della Duchessa)

## ESCENA VI.

RODOLFO y dicho.

ROD. Padre.....

WAL. Ven á mis brazos. Tengo que participarte una alegre nueva. Federica será en breve tu esposa.

ROD. Cielos!

WAL. Criados juntos bajo el mismo techo, quién mejor que tú puede apreciar aquel corazón? Cuando la ofrecí tu mano, llena de gozo me confesó que te profesaba secreto amor, mucho tiempo antes que su padre la obligase á enlazarse con el duque.

ROD. (Desdichado de mí!)

WAL. Muerto á mano armada el anciano guerrero, le ha dejado su nombre y sus bienes, y la señora augusta que se sienta en el trono de Alemania le da la mano de amiga. La corte te abre sus puertas.

ROD. Ya sabéis, padre mio, que en mi corazón no alimento miras ambiciosas.

WAL. Teme que mis miradas no bajen hasta ese débil corazón.

ROD. Quiero manifestaros..... (Se oye música festiva.)

WAL. Silencio, llega la duquesa!....

ROD. Padre mio!....

WAL. Salgamos á su encuentro: á tí te toca luego solicitar la boda.

ROD. Podeis creer?....

WAL. Obedece... Mi voluntad es ley. (Llévalo por la mano á recibir á la duquesa.)

## SCENA VII.

Interno della casa di Miller. Due porte laterali; una mette alla stanza di Miller, l'altra a quella di Luisa; accanto alla prima pende una spada ed una vecchia assisa da soldato; nel prospetto l'ingresso ed una finestra, da cui scorgesi parte della chiesetta.

Ondosi per le montagne e le vallate circostanti grida, e rimbombo di strumenti da caccia.

## VOCI IN LONTANANZA.

Sciogliete i levrieri... — spronate i destrieri...

Allegra, gioconda la caccia sarà...

Si cingan le selve... — snidiamo le belve...

La preda è sicura, fuggir non potrà...

## SCENA VIII.

## LUISA, quindi MILLER.

LUI. (accostandosi alla finestra)

Nol veggo... Allontanarsi dalla caccia

E qui venir promise...

(entra Miller, e si getta sopra una seggiola)

O padre mio!

Che fu?... Sembri agitato!...

MIL.

Il mio timore

Non era vano... Sei tradita!

(sorgendo)

LUI.

Io?... Come?...

Narra...

MIL.

Semblanza e nome

Colui menti!...

LUI.

Carlo?... Fia ver?...

MIL.

Del Conte

Di Walter figlio, qual comanda il padre,

Egli a stringer si appresta

Splendide nozze...

LUI.

Ria menzogna è questa...

Esser non puote...

MIL.

Dal castello io vengo...

Giunta è la sposa...

LUI.

Taci...

Uccider vuoi tua figlia?...

MIL.

Un seduttore

Accolse dunque il tetto mio?

(aggirandosi per la stanza pieno d'ira, trovasi dinanzi alla sua vecchia divisa.)

## ESCENA VII.

Interior de la casa de Miller. Dos puertas laterales; una que conduce al aposento de Miller, y otra al de Luisa. Junto á la primera vese colgada una espada antigua, y un viejo uniforme de soldado. En el fondo la entrada y una ventana, desde la cual se divisa una parte de la capilla.

Oyense por las montañas y los valles de los alrededores la gritería y el sonido de los instrumentos de caza.

## VOCES Á LO LEJOS.

Soltad los lebreles, espolead los caballos, que la caza será muy divertida. Rodeemos los bosques; hagamos salir las fieras de sus guaridas, y la caza es segura, no puede escaparse.

## ESCENA VIII.

LUISA, luego MILLER.

LUI. (Asomándose á la ventana.) No le veo. Me prometió alejarse de la caza y venir aquí. (Entra Miller y se arroja encima de una silla.) ¿Qué es esto, padre mio?.... Estais agitado!....

MILL. Mi temor no era infundado. Te han engañado.

LUI. A mí? Cómo? Hablad.

MILL. Ha fingido nombre y traje.

LUI. Quién? Carlos?

MILL. Hijo del conde Walter, por orden de su padre se dispone á celebrar espléndidas nupcias.

LUI. Mentira infame!.... No es posible.....

MILL. Acabo de venir del castillo adonde ha llegado ahora mismo la esposa.

LUI. Oh! callad! ¿quereis matar á vuestra hija?

MILL. Con que he acogido bajo mi techo á un seductor!....  
(Caminando por el aposento lleno de ira repara en su vie-

Per questa  
D' onore assisa, che il mio petto un giorno  
Copri, vendetta io giuro!...

LUI. Padre!...

(spaventata)

SCENA IX.

RODOLFO, e detti.

ROD. (ancor sulla soglia, d' onde ha udito l' ultima parte della  
scena precedente.)

Luisa non temer...

(Miller fa un passo per andargli incontro, la figlia si frappone)  
Non furo (avanzandosi)

Bugiarde le promesse  
Di questo labbro... Il velo  
Ben veggo è tolto; ma cangiato il nome,  
E sempre il cor lo stesso.

MIL. Che intendi?...

LUI. Ahimè!

ROD. (pone Luisa in ginocchio a piè di Miller, prostratosi anch' esso,  
stringendo nella sua la destra di lei, e esclama con passione)  
Sono

Tuo sposo! Il padre testimone, e Dio  
Chiamo del giuramento.

MIL. Ahi, sconsigliato!...

E chi sottrarci all' ira  
Potrà del Conte?

LUI. Io gelo!...

ROD. A me soltanto, e al cielo (solennemente)

Arcan tremendo è manifesto! Arcano  
Che da me rivelato, a piè cadermi  
Farebbe... il Conte!

LUI. Alcuni s' avvanza...

ROD. (che va verso la soglia) È desso!...

Mio padre!...

LUI. Ah!... son perduta!...

MIL. Egli?... egli stesso?

SCENA X.

WALTER, e detti.

ROD. Tu, signor, fra queste soglie!...  
A che vieni?

jo uniforme.) Por este trage honroso que cubrió un día mi pecho, juro venganza.....

LUI. Padre!.... (atemorizada.)

### ESCENA IX.

RODOLFO y dichos.

ROD. (Desde el dintel, donde ha estado oyendo la última parte de la escena precedente.) No temas. (Miller va á lanzarse sobre él, y su hija se interpone.) Las promesas que os hizo mi labio no fueron mentirosas..... Veo que se ha corrido el velo, pero aunque se cambie el nombre el corazon queda el mismo.

MILL. Qué oigo!....

LUI. Ay de mí!

ROD. (Hace arrodillar á Luisa á los piés de Miller, y puesto él tambien de hinojos, le toma la mano y esclama con pasion.) Soy tu esposo. Sean testigos de mi juramento tu padre y el Eterno.

MILL. Y quién podrá sustraernos al furor del Conde?

LUI. Yo fallezco!....

ROD. Solo yo y el cielo somos sabedores de un arcano tremendo, que si yo lo revelara haria caer á mis piés al mismo Conde.

LUI. Alguien llega.

ROD. Es mi padre!

LUI. Estoy perdida!

MILL. Él aquí?

### ESCENA X.

WALTER y dichos.

ROD. Vos, señor, en este sitio!.... Qué buscais?

- WAL. A che? Nol rese  
Lo spavento che vi coglie  
Assai chiaro, assai palese?  
Del mio dritto vengo armato  
A stornar colpevol tresca.
- MIL. LUI. Che!...
- ROD. L'accento scellerato  
Più del labbro mai non t' esca!...  
Puro amor ne infiamma il petto...  
Oltraggiarlo ad uom non lice.
- WAL. Puro amor, l'amore abbietto  
Di venduta seduttrice?—
- MIL. LUI. ROD. Ah!...  
(Luisa cade fra le braccia del padre: Rodolfo snuda la spada)
- ROD. La vita mi donasti!... (ripone il ferro)  
Lo rimembra... ti ho pagato  
Ora il dono!
- MIL. (che ha posto Luisa sopra una sedia.)  
A me portasti  
Grave insulto!... Io fui soldato!...  
Trema...
- LUI. Oh Dio!... (levandosi)
- MIL. Mi ribollisce  
Nelle vene il sangue ancor...
- WAL. Ardiresti?
- MIL. Tutto ardisce  
Padre offeso nell'onor!
- WAL. Folle, or or ti pentirai  
Dell'audacia! Olà?

## SCENA XI.

Accorre un drappello di gente d' armi, seguito da molti CONTADINI e da LAURA, e detti.

- ARM. Signore?...
- LUI. Giusto ciel!...
- LAU. CON. Che avvenne mai?
- ROD. E potresti, o genitore?
- LAU. CON. Ei suo figlio!
- WAL. Arretra, insano...
- ROD. Odi prima...
- WAL. Udir non vo'...  
Ambo in ceppi... (accennando Mil. e Lui. agli armigeri)
- ROD. LAU. CON. Ah!

WAL. Qué busco? No lo patentiza acaso el terror que os sobrecoge? Vengo armado con mi derecho á deshacer una culpable trama.

MILL. y LUI. Qué!....

ROD. No pronuncien vuestros labios insulto semejante. Un amor puro inflama mi corazon, y nadie tiene derecho para ultrajarlo.

WAL. Y llamas amor puro el de una seductora venal?

MILL., LUI. y ROD. Ah! (Luisa cae en los brazos de su padre; Rodolfo desnuda maquinalmente la espada.)

ROD. Me disteis la vida... (envaina el acero.) Recordad.... que ahora os la he pagado.

MILL. (que ha dejado á Luisa en una silla.) Me habéis insultado!.... he sido militar!.... temblad.....

LUI. Dios mio!

MILL. La sangre hierve en mis venas.

WAL. ¿Te atreverias....?

MILL. A todo se atreve un padre ofendido en el honor.

WAL. Pronto te arrepentirás de tanta audacia. Hola!

### ESCENA XI.

Acude un peloton de ARQUEROS, seguidos por muchos ALDEANOS, LAURA y dichos.

ARQ. Señor!

LUI. Justo cielo!

LAU y ALD. Qué ocurre?

ROD. Y podriais, padre?....

LAU. y ALD. Su hijo!....

WAL. Atrás, insensato.

ROD. Pero oid.....

WAL. Nada oigo. Prendedlos. (Señalando á Miller y á Luisa.)

ROD., LAU. y ALD. Ah!

- MIL. Inumano!!
- LUI. Al tuo piè... (cadendo alla ginocchia di Walter
- MIL. Prostrata! No. (rialzandola
- Fra i mortali ancora oppressa  
 Non è tanto l'innocenza,  
 Che si vegga genuflessa  
 D' un superbo alla presenza.  
 A quel Dio ti prostra inante  
 De' malvagi punitor.
- Non a tal che ha d' uom semblante,  
 E di belva in petto il cor.
- ROD. Foco d' ira è questo pianto...  
 Cedi.. cedi all' amor mio...  
 Non voler quel nodo infranto,  
 Che tra noi formava Iddio...  
 Negro vel mi stà sul ciglio!...  
 Ho l' inferno in mezzo al cor!...  
 Un istante ancor son figlio!  
 Un istante ho padre ancor!
- WAL. Tu piegarti, tu, non io,  
 Devi, o figlio, cieco, ingrato:  
 Il mio cenno, il voler mio  
 È immutabil come il fato!—  
 Fra il suo core e il cor paterno  
 Frapponeste un turpe amor... (a Mil. e Lui.
- Non può il ciel, non può l' inferno  
 Involarvi al mio furor!
- LUI. (alzando al cielo gli occhi lagrimosi.)  
 Ad immagin tua creata,  
 O Signore, anch' io non fui?  
 E perchè son calpestata  
 Or qual fango da costui?  
 Deh! mi salva... deh! m' aita...  
 Deh! non m' abbia l' oppressor...  
 Il tuo dono, la mia vita  
 Pria ripigliati, Signor!
- LAU. CONT. (Il suo pianto al pianto sforza!...  
 Il suo duolo spezza il cor!...)
- ARCIERI Obbedirlo a tutti è forza:  
 Egli è padre, egli è signor.—
- WAL. I cenni miei si compiano. (agli armigeri
- ROD. (mettendosi innanzi a Luisa col ferro sguainato  
 Da questo acciar svenato  
 Cadrà chi temerario  
 s. avanza...

MILL. Inhumano!

LUI. A tus piés.....

MILL. De rodillas! nó. No está todavía tan oprimida entre los mortales la inocencia, para verse prosternada ante un soberbio. Póstrate ante Dios, que castiga á los malvados, y nó ante quien tiene el semblante de hombre y el corazon de fiera.

ROD. El furor me arranca lágrimas..... Ceded, padre, al amor mio!.... No queráis romper un lazo que ha formado el mismo Dios. Negra venda cubre mis ojos..... Tengo un infierno en mi corazon..... Ah! todavía soy hijo, todavía tengo padre.

WAL. Tú eres, hijo ciego, ingrato, el que ha de doblegarse á mi invariable voluntad. Entre su corazon y el del padre interpusisteis un torpe amor!.... (á Luisa y Miller.) Ah! no habrá poder humano que os libre de mi furor.

LUI. Buen Dios, ¿no fuí tambien criada á imágen y semejanza tuya? ¿Por qué pues he de verme pisoteada cual vil fango por ese hombre? Ven en mi ayuda, Dios mio, y líbrame del opresor, ó quítame antes la vida que me has dado.

LAU. y ALD. (Su llanto arranca lágrimas; su dolor destroza el corazon!....)

ARQ. Todos deben obedecerle, como padre y como señor.

WAL. Cúmplanse mis órdenes.

ROD. (Poniéndose delante de Luisa con la espada desnuda.) Al temerario que aélante un paso le ha de costar la vida.

- WAL. Forsennato!  
(prende Luisa e la spinge fra gli armigeri  
In me lo scaglia.)
- ROD. Oh rabbia!...  
Se tratta è fra catene  
La sposa mia! nel carcere  
Giuro seguirla.
- WAL. Ebbene,  
La segui.
- ROD. Ah! pria che l'abbiano  
Quei vili in preda, il core  
Io le trapasso.  
(Lanciandosi fra gli armigeri, e mettendo la punta della spada  
sul petto di Luisa.)
- WAL. Uccidila.  
Che tardi?
- ROD. Oh mio furore!...  
Tutto tentai... non restami  
Che un infernal consiglio...  
Se crudo, inesorabile  
Tu rimarrai col figlio...—  
(All' orecchio di Walter con terribile accento.)  
Trema!—svelato agli uomini  
Sarà del labbro mio  
Come giungeste ad essere  
Conte di Walter! (esce rapidamente.)
- WAL. Dio!... (sembra colpito da folgore)  
Rodolfo... m'odi... arrestati...  
(Tutto m'ingombra un gel!...)  
Costei lasciate... è libera...  
(Convulso e pallido in volto più della morte, cerca raggiunger  
il figlio.)
- LAU., CONTADINI, ARCIERI.  
Fia ver!
- LUI. MIL. Pietoso ciel!  
(Gli armigeri partono: Luisa cade in ginocchio mezzo svenuta  
gli altri le accorrono d'intorno.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

WAL. Insensato!... (Coge á Luisa y la empuja hácia los arqueros.) Quítamela á mí.

ROD. Oh furor!... Si se arrastra á mi esposa á la cárcel juro seguirla.

WAL. Pues bien, síguela.

ROD. Ah! antes que se apoderen de ella esos viles, le quitaré la vida.

WAL. Mátala, ¿qué aguardas?

ROD. Oh furor!... un solo camino me queda..... Si os mostrais cruel é inexorable para con el hijo..... (al oido de Walter con acento terrible) temblad! mi labio revelará á todo el mundo por qué medios habeis llegado á ser conde de Walter. (Vase rápidamente.)

WAL. Oh Dios! Rodolfo..... oye..... detente..... (Se me hiela la sangre en las venas.) Soltadla, está libre. (Pálido como la muerte corre tras de su hijo.)

LAU., ALD. y ARQ. Será cierto!...

LUI. y MILL. Dios de bondad! (Vanse los arqueros: Luisa cae de rodillas medio desmayada; todos corren á socorrerla.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

## ATTO SECONDO.

### L'INTRIGO.

#### SCENA PRIMA.

Interno della casa di Miller.

LAURA e CONTADINI, poi LUISA.

LAU. CORO. Ah! Luisa, Luisa, ove sei?... (accorrendo agitati)

LUI. (uscendo) Chi m' appella?...

(Notando lo smarrimento che si mostra negli atti e nel volto di ognuno.)

Voi certo recate

Tristo annunzio!

LAU. Pur troppo!

E tu dei

Ascoltarlo...

LUI. Parlate... parlate...

LAU. CORO Al villaggio dai campi tornando

Della roccia pel ripido calle,

Un fragor, che veniasi accostando,

A noi giunse dall' ima convalle;

Eran passi e minaccie di armati,

Cui d' ambascia una voce frammista;

Al ciglion della rupe affacciati

Ne colpi deplorabile vista!...

Crudi sgherri traenti un vegliardo

Fra catene!...

LUI. Ah! mio padre!...

LAU., CORO Fa cor...

Havvi un Giusto, un Possente che il guardo

Tien rivolto sui miseri ognor!

LUI. (rimasta oppressa dal cordoglio, scuotesi ad un tratto,  
s' incammina per uscire.)

Oh! padre, oh padre mio!...

LAU. Dove?...

LUI. Al castello.

TUTTI. Wurm!

## ACTO SEGUNDO.

### LA INTRIGA.

#### ESCENA PRIMERA.

Interior de la casa de Miller.

LAURA y ALDEANOS y luego LUISA.

LAU. y CORO. Luisa, Luisa, dónde estás?

LUI. Quién me llama? Alguna mala nueva me traeis!

LAU. Demasiado!.... Prepárate para escuchar.....

LUI. Hablad por Dios.

LAU. y CORO. Al volver á la aldea por lo alto de la montaña ha llegado á nuestros oídos rumor de pasos y voces y amenazas de soldados, entre las cuales se percibia la de un mísero anciano á quien llevaban preso.....

LUI. Mi padre.....

LAU. y CORO. Valor!.... Hay un Dios justo y poderoso que vela por los infelices!

LUI. (abatida por el pesar vuelve en sí de repente y se dirige á la puerta.) Padre, padre mio!....

LAU. A dónde vas?

LUI. Al castillo.

Todos. Wurm!

## SCENA II.

WURM, e detti.

- WUR. Ascoltarmi è d' uopo (a Luisa.)  
Uscite. (ai Contadini che partono.)
- LUI. (Io gelo!)
- WUR. Il padre tuo!...
- LUI. Finisci.
- WUR. Langue in dura prigion.
- LUI. Reo di che fallo?
- WUR. Ei del conte vassallo,  
Farlo d' oltraggi e di minacce segno  
Ardi! Grave il delitto,  
Grave la pena fia!
- LUI. D' interrogarti  
Tremo!...
- WUR. Che val tacerlo?  
Sul canuto suo crin pende la scure.
- LUI. Ah!... Taci... taci...
- WUR. Eppure,  
Tu puoi salvarlo.
- LUI. Oh! Come?
- WUR. A te m' invia  
L' offeso Conte: un foglio  
Vergar t' impone, e prezzo  
Ne fia lo scampo di tuo padre.
- LUI. Un foglio?
- WUR. Scrivi.  
(accennando a Luisa una tavola, su cui v' ha l' oc-  
corrente per scrivere.)  
» Wurm, — io giammai (dettando.)  
Rodolfo non amai...  
(Luisa guarda Wurm un istante, quindi abbassa gli  
occhi come rassegnata al sacrificio, e scrive)  
Il suo lignaggio erami noto, — e volli  
Stringerlo fra mie reti...»
- LUI. E deggio?
- WUR. Dei  
Salvar tuo padre.  
(Luisa scrive) «Ambizion mi vinse...—  
Tutto svani...—Perdona.—  
Ritorno al primo affetto,—  
E di Rodolfo ad evitar gli sdegni,—  
Come la notte regni,

## ESCENA II.

WURM y dichos.

WUR. Es fuerza que me escucheis. (á Luisa.) Salid. (á los aldeanos.)

LUI. (Yo tiemblo.)

WUR. Vuestro padre...

LUI. Acabad.

WUR. Está en dura prision.

LUI. Qué delito ha cometido?

WUR. Vasallo del conde, se atrevió á ultrajarle y amenazarle. El delito fué grande, y la pena lo será igualmente.

LUI. Temo preguntaros...

WUR. A qué ocultarlo? Sobre su cabeza pende el hacha del verdugo.

LUI. No prosigais por Dios.

WUR. Y sin embargo, vos podeis salvarle.

LUI. De qué manera?

WUR. El ofendido conde es quien me envia; quiere que escribais una carta, y en pago pondrá en libertad á vuestro padre.

LUI. Una carta?

WUR. Escribid. (Señalando á Luisa una mesa en la cual hay recado de escribir.) «Wurm, yo jamás he amado á Rodolfo. (Luisa mira á Wurm un momento y luego baja los ojos como resignada al sacrificio, y escribe.) No ignora-ba su rango, y quise prenderle en mis redes...»

LUI. Y debo?

WURM. Salvar á vuestro padre. (Luisa escribe.) «Me dejé llevar por la ambicion..... Todo se desvaneció..... »perdóname... vuelvo á mi primer afecto... Y para

- Vieni, — ed insieme fuggirem».
- LUI. Che!...
- WUR. Scrivi.
- LUI. E segnar questa mano  
Potrebbe l'onta mia?... (sorgendo con indignazione)  
Lo spero invano:—
- Tu puniscimi, o Signore,  
Se t'offesi, e paga io sono;  
Ma de' barbari al furore  
Non lasciarmi in abbandono.  
A scampar da fato estremo  
Innocente genitor  
Chieggon essi...—a dirlo io fremo!—  
Della figlia il disonor!
- WUR. Qui nulla s'attenta imporre al tuo core:  
Tu libera sei! Ti lascio. (in atto di partire.)
- LUI. (trattenendolo) Spietato!...
- E il misero vecchio?
- WUR. L'udisti: egli muore. (freddamente)
- LUI. E libera io sono!  
(torcendosi convulsivamente le mani, quindi si accosta  
alla tavola e scrive.)
- Il foglio è vergato. (lo dà a Wurm.)
- WUR. (dopo averlo letto)  
Sul capo del padre, spontaneo lo scritto,  
Luisa mi giura che all'uopo dirai.  
Lo giuro.
- LUI. Un sol cenno ancor t'è prescritto.
- WUR. Io t'odo.
- WUR. Al castello venirne dovrai,  
Ed ivi al cospetto di nobil signora  
Accesa mostrarti di... Wurm.
- LUI. Di te?...
- WUR. Acerba è la prova!
- LUI. No.
- WUR. Duolmi!...
- LUI. Ed allora?...
- WUR. Allora...
- LUI. Mio padre?...
- WUR. Fia salvo.
- LUI. Mercè.—  
(un sorriso diabolico spunta sul labbro di Wurm)  
A brani, a brani, o perfido,  
Il cor tu m'hai squarciato!...

«evitar el furor de Rodolfo, luego de entrada la noche ven y huiremos juntos.»

LUI. Qué!...

WUR. Escribid.

LUI. Y esta mano podría firmar mi baldon? (Levantándose indignada.) En vano lo esperais. Señor, si te ofendí, castígame y estaré contenta; pero no me dejes abandonada al furor de estos bárbaros. Para librar de la muerte al inocente padre, pretenden ¡qué horror! deshorrar á la hija.

WUR. Aquí no se trata de imponeros ningun sacrificio. Sois libre. A Dios.

LUI. (deteniéndole.) Bárbaro! y el infeliz anciano?

WUR. Ya lo oisteis: morirá.

LUI. Y soy libre! (Retorciéndose convulsivamente las manos: luego se acerca á la mesa y escribe.) Ya está firmado. (Lo entrega á Wurm.)

WUR. (despues de haberlo leído.) Juradme por la cabeza de vuestro padre, que en caso necesario diréis que este escrito ha sido espontáneo.

LUI. Lo juro.

WUR. Una sola cosa falta.

LUI. Hablad.

WUR. Tendréis que ir al castillo, y en presencia de la noble señora declarar que estais enamorada de..... Wurm.

LUI. De vos?

WUR. La prueba es difícil.

LUI. Nó.

WUR. Lo siento.

LUI. Y luego?...

WUR. Luego...

LUI. Mi padre?...

WUR. Estará libre.

LUI. Gracias. (Una sonrisa infernal asoma en los labios de wurm.) Pérfido! me has despedazado el corazon!

Almen t' affretta a rendermi (prorompendo)  
 Il padre sventurato...  
 Di morte il fero brivido  
 Tutta m'invade omai...  
 Mi chiuda almeno i rai  
 La man del genitor!  
 WUR. Coraggio: il tempo è farmaco  
 D'ogni cordoglio umano.  
 Di stringer la tua mano  
 Speranza io nudro ancor. (escono)

## SCENA III.

Il castello: appartamenti di Walter.

WALTER.

Egli delira: sul mattin degli anni  
 Vinta da cieco affetto  
 Spesso è ragion! Del senno empia il difetto  
 Pel figlio il padre. - L'opra mia si compia...  
 Nulla cangiar mi debbe:  
 Esser pietoso crudeltà sarebbe.

## SCENA IV.

WURM, e detto.

WAL. Ebben?...

WUR. Tutte apprestai  
 Della trama le fila.

WAL. Oh! di': Luisa?...

WUR. Come prevedi già, vinta, conquisa  
 Da crudele spavento,  
 Alle minaccie s'arrendea: per calle  
 Recondito qui tratta  
 Verrà.

WAL. Ma il foglio?...

WUR. Compra man recarlo  
 Deve a Rodolfo: la vittoria è certa  
 Eppur dal primo assalto  
 Qual poter respinse io non intendo!

WAL. Inatteso periglio!...

Del figlio una minaccia!... Ingrato!...  
 L'alto retaggio non ho bramato  
 Di mio cugino, che sol per esso!...  
 Ad ottenerlo contaminato  
 Mi son pur troppo di nero eccesso!...

pendo Devuélveme siquiera pronto mi infeliz padre... Un mortal hielo se apodera de mí... Pero á lo menos pueda cerrarme los ojos la mano de mi padre.

WUR. Valor! El tiempo es la mejor medicina para las penas humanas. Todavía alimento esperanza de poseer tu mano. (vanse.)

### ESCENA III.

El castillo. Habitación de Walter.

#### WALTER.

Delira: en la edad juvenil muy á menudo la passion ciega á la razon. El padre ha de suplir la falta de juicio del hijo. Llevemos á cabo la obra. Nada ha de hacer cambiar mi resolucion; porque la compasion en este caso seria crueldad.

### ESCENA IV.

WURM y dicho.

WAL. Y bien?

WUR. Todos los hilos de la trama están preparados.

WAL. Dí, y Luisa?...

WUR. Como ya lo preví, no pudo resistir al temor y á las amenazas, y pronto va á llegar aquí por caminos estraviados.

WAL. Pero la carta?...

WUR. Una mano mercenaria la entregará á Rodolfo; la victoria es segura, y sin embargo no sé qué poder pudo resistir al primer ataque.

WAL. Un riesgo inesperado! Una amenaza de mi hijo! Oh hijo ingrato!... No he codiciado la herencia de mi primo sino para él... para obtenerla me he manchado con un negro crimen...

- WUR. In punto feci del mio signore  
 Nel palesarvi la mente ascosa!  
 A me, cui sempre fidava il core,  
 Scopri la scelta ei d' una sposa...
- WAL. Timori nacquero in me ben tristi!...
- WUR. Aver quel nodo figli potea!...
- WAL. Ad acquetarmi tu suggeristi  
 Orribil mezzo!...
- WUR. Varcar dovea  
 L' irta foresta notturno il Conte...  
 Noi l' appostammo, e...
- WAL. Non seguir...  
 Sento drizzarsi le chiome in fronte!  
 Tutto il mio sangue rabbrividir!
- WUR. E' ver, che giova parlar d' evento  
 Cui notte eterna, fra suoi misteri  
 Ha già sepolto?
- WAL. Sepolto ?...
- WUR. Spento  
 Il sire antico da' masnadieri.  
 Qual noi spargemmo, tutti han creduto...
- WAL. Non tutti! (\*) Al rombo mio figlio accorse  
 (\* Sorpresa e turbamento di Wurm.)  
 Dell' armi nostre... Non era muto  
 Ancor quel labbro!...
- WUR. Che intendo!... Ah! forse?..
- WAL. In quel supremo, terribil punto  
 Walter nomava...
- WUR. Chi?
- WAL. Gli assassini!
- WUR. Oh me perduto!
- WAL. Sol tu? Congiunto  
 Non t' ha Satanno a' miei destini?...  
 O meco incolume sarai, lo giuro,  
 O sul patibolo verrò con te.
- WUR. (Più questo capo non è sicuro!...  
 Potria del ceppo cadere a piè!)  
 Vien la Duchessa!... (ad un segno di Walter si ritira)

## SCENA V.

La DUCHESSA e detto.

- DUC. Conte...
- WAL. Il detto mio confermo:  
 Di Rodolfo nel sen, qual d' un inferno

WUR. Yo os descubrí el secreto pensamiento de mi amo, porque como nada me ocultaba me comunicó que había elegido esposa.

WAL. Esto me hizo concebir temores...

WUR. De aquel enlace podía tener hijos...

WAL. Y para tranquilizarme me sugeriste un horrible medio...

WUR. El conde había de atravesar por la noche el desierto bosque... Nos apostamos, y...

WAL. No prosigas. Siento que se me erizan los cabellos, y que se me hiela la sangre!

WUR. Es cierto: ¿de qué sirve hablar de un suceso que la noche eterna ha sepultado entre sus misterios?

WAL. Todos han creído que el conde había sido asesinado por los bandoleros, como nosotros hicimos correr la voz...

WAL. Todos nó. Al rumor de nuestras armas acudió mi hijo, y como la víctima pudo hablar todavía...

WUR. Qué oigo! Y quizás...

WAL. En aquel supremo y terrible momento Walter nombraba...

WUR. A quién?

WAL. A los asesinos.

WUR. Estoy perdido!

WAL. Tú solo? ¿Acaso no te ha unido Satanás á mi destino? O quedarás impune conmigo, ó juntos subiremos al cadalso.

WUR. (Esta cabeza no está ya segura!... fácilmente podría verse separada del tronco.) La duquesa. (A una señal de Walter vase.)

## ESCENA V.

LA DUQUESA y dicho.

DUQ. Conde...

WAL. Me ratifico en lo dicho: en el corazón de Rodolfo,

Il delirio, s' appese  
Amor che spento fia.

DUC. Spento?  
WAL. Ed in breve.  
DUC. Io temo...  
WAL. Indarno: di Luisa il core  
Mai Rodolfo non ebbe;  
D' altri è colei.  
DUC. Fia vero? E chi potrebbe  
Attestarlo?  
WAL. Ella stessa.  
DUC. Ella!  
WAL. Qual tu chiedesti  
Qui fu condotta.  
DUC. Già!....  
WAL. Non lo vedesti?

## SCENA VI.

La DUCHESSA siede, cercando ricomporsi dal suo turba-  
mento, WALTER apre una porta segreta, d' onde esce LUI-  
SA, accompagnata da WURM.

WAL. Presentarti alla Duchessa  
Puoi, Luisa.—Intendi?  
DUC. Appressa. (Con sussiego.)  
WUR. Ti rammenta in qual periglio  
E' tuo padre! (piano a Luisa.)  
LUI. (O mio terrore!) (s' avvanza.)  
DUC. (Dolce aspetto!... Il volto, il ciglio...  
Tutto spira in lei candore!)  
LUI. (A costei sarà concesso  
Quanto il ciel m' avea promesso?)  
DUC. Par che manchi in te coraggio  
D' erger gli occhi al mio semblante!  
WAL. Ella nata in un villaggio!...  
WUR. D' alta dama or tratta innante...  
LUI. (Rea fucina d' empie frode  
Son costor!...)  
DUC. (sorgendo, s' accosta a Luisa.) Luisa, m' odi;  
Farmi puote un sol tuo detto  
Sventurata, o appien felice!  
Non mentir!... Ma no, l' aspetto  
Non hai tu di mentitrice!  
LUI. (Chi soffri maggiore affanno!...

cual el delirio de un enfermo, se ha fijado un amor que será desvanecido.....

DUQ. Desvanecido?

WAL. Y en breve.

DUQ. Yo temo.....

WAL. Es en vano. Rodolfo no ha poseido nunca el corazon de Luisa: esta prefiere á otro.

DUQ. Será cierto? Y quién podrá atestiguarlo?

WAL. Ella misma.

DUQ. Ella!....

WAL. Segun vuestros deseos ha sido conducida aquí.

DUQ. Tan pronto!....

WAL. No lo habeis visto?

#### ESCENA VI.

(La DUQUESA se sienta procurando reponerse de su turbacion, WALTER abre una puerta secreta, por donde sale LUISA acompañada por WURM.

WAL. Luisa, ya puedes presentarte á la Duquesa.

DUQ. Acércate (con dignidad.)

WUR. Recuerda el peligro que corre tu padre! (bajo á Luisa.)

LUI. (Oh terror!)

DUQ. (Su aspecto, su rostro, todo en ella respira candor.)

LUI. (Esta obtendrá lo que el cielo me habia prometido.)

DUQ. Parece que no te atreves á mirarme á la cara.

WAL. Nacida en una pobre aldea!....

WUR. Al verse en la presencia de una gran señora...

LUI. (¡Qué horrible fragua de falsedades!)

DUQ. (Se levanta y se acerca á Luisa.) Óyeme, Luisa; una sola palabra tuya puede hacerme feliz ó desventurada! No mientas!.... Mas nó, en tu rostro se ve pintada la candidez de tu alma.

LUI. (Habrá mayor angustia!)

- DUC. (prendendo Luisa per mano, ed affiggendole avidamente lo sguardo negli occhi.)  
Ami tu?
- LUI. (Destin tiranno!....)  
Amo.
- DUC. E chi? Chi?
- LUI. Wurm.  
(Mostrandolo. Wurm s' inchina modestamente (Indegno.)  
Ma Rodolfo?....
- DUC. Fra noi venne  
LUI. Sconosciuto.... A qual disegno  
Io lo ignoro.....
- DUC. E non ottenne  
Mai d' amor lusinghe, accenti  
Da Luisa?
- LUI. (Quai momenti!....)
- DUC. Di'.
- LUI. No, mai.
- DUC. (La speme in core  
Mi si avviva!....)
- LUI. (Esulta!) (freme di gelosia)
- DUC. Parmi!....,  
Si..... cangiasti di colore!....  
Ah! che fia?... Non ingannarmi!  
Non tradir te stessa!....
- LUI. (Oh cielo!....)
- WAL. (Oserebbe?....)
- DUC. Parla.....
- WUR. (Io gelo!)
- DUC. Dell' arcano squarcia il manto....  
Se un arcano in sen tu chiudi.
- LUI. Io..... (In procinto di svelare il segreto).
- DUC. Favella.
- WAL. Si, per quanto  
Ami il padre!
- LUI. (reprimendosi ad un tratto) (Il padre!...  
(Gli sguardi di Walter e Wurm stanno immobili sopra Luisa.)  
(Oh crudi!....)
- WUR. Via, che tardi?
- DUC. Ebben?....
- LUI. Lo stesso  
Da Luisa udrete ognor;  
Che alimento sol per esso

DUQ. (Tomando á Luisa por la mano, y fijando con avidez sus ojos en los de Luisa.) Amas?

LUI. (Oh fatalidad!) Sí, señora.

DUQ. A quièn? á quièn?

LUI. A Wurm. (Mostrándole; este se inclina afectando modestia.) (Infame!)

DUQ. Pero Rodolfo?....

LUI. Fué á casa de incógnito; ignoro con qué designio.

DUQ. Y no ha obtenido de vos alguna palabra de amor?

LUI. (Qué tortura!)

DUQ. Dí.

LUI. Nó, señora, jamás.

DUQ. (La esperanza renace en mi corazon.)

LUI. (Qué feliz es!....)

DUQ. Me parece..... sí..... tú has cambiado el color.....

No me engañes!.... no te vendas á tí misma!....

LUI. (Dios mio!)

WAL. (Se atreveria?)

DUQ. Habla.

WUR. (Yo tiemblo.)

DUQ. Si en tu pecho hay un arcano, revélamelo, yo te lo ruego.

LUI. Yo..... (Á punto de descubrir el secreto.)

DUQ. Habla.

WAL. Sí, por el amor de tu padre!

LUI. (reprimiéndose de improviso) (El padre!) (Las miradas de Walter y de Wurm están fijas sobre Luisa.) (Crueles!)

WUR. A qué esperas?

DUQ. Y bien?....

LUI. Siempre oiréis lo mismo de mi boca: que solo siento por él (señalando á Wurm) un fiel, ardiente é in-

Fido, immenso, ardente amor. (accennando Wurm  
 Come celar le smanie  
 Del mio geloso amore!....  
 Ahimè, l' infranto core  
 Più reggere non può!....  
 Se qui rimango, esanime  
 A piedi suoi cadrò!)  
 Duc. (Un sogno di letizia  
 Par quel ch' io veggo e sento!....  
 No, mai si gran contento  
 Quest' alma non provò!....  
 Frena, mio core, i palpiti,  
 O di piacer morirò.)  
 WAL. e WUR. (notando la gioia, che si manifesta in volto alla  
 Duchessa)  
 (Pinto ha di vivo giubilo  
 Il sorridente viso!  
 Fortuna in quel sorriso  
 Propizia balenò!....  
 Ben io fermarla, e stringerne  
 L' infido crin saprò.)  
 La Duchessa si ritira, seguita da walter; Wurm riconduce Luisa  
 per l' uscio segreto.)

## SCENA VII.

Giardino del castello; porta che mette agli appartamenti di Rodolfo.

RODOLFO viene precipitoso da un appartamento: ha il foglio  
 di Luisa tra le mani; un CONTADINO lo segue.

ROD. Il foglio dunque?

CON. Io tutto

Già vi narrai.

ROD. Mi giova

Udirlo ancor.

CON. Segreta e viva prece

A man giunte mi fece

Luisa; onde recarlo

A Wurm.....

ROD. E di evitar la mia presenza.....

CON. Mi ripeté più volte.

Sospetto incerto di non so qual trama,

E speme di mercede

A voi m' han tratto.

ROD. (gettandogli una borsa)

Wurm  
 menso amor. (Cómo ocultar la agitacion de mi amor zeloso? Ay de mí! no puedo mas! Si permanezco aquí mas tiempo caeré sin vida á sus piés!)

DUQ. (Lo que estoy viendo y oyendo parece un alegre sueño! Nó, nunca ha probado mi alma un gozo tan completo. Corazon, deten tus latidos; ó el placer me matará.)

WAL. y WURM. (Notando la alegría que se retrata en el rostro de la Duquesa.) (Pintado tiene en su rostro el júbilo de que está poseida. La fortuna le sonrie!.... Yo sabré detenerla, y cogerla por los cabellos.) (La Duquesa se retira seguida por Walter; Wurm se lleva á Luispor la puerta secreta.)

Luisa  
 ESCENA VII.

Jardin del castillo; puerta que conduce á la habitacion de Rodolfo.

RODOLFO sale precipitado de su cuarto, con la carta de Luisa en la mano; un ALDEANO le sigue.

ROD. Con que el pliego?...

ALD. Ya os lo he dicho todo.

ROD. Pláceme oirlo de nuevo.

ALD. Luisa me rogó secretamente que lo llevara á Wurm...

ROD. Y que evitaras mi encuentro...

ALD. Me lo repitió muchas veces; y yo sospechando alguna trama, y con la esperanza de un buen premio os lo he traído.

ROD. (arrojándole un bolsillo) Vete. Hola! (sale un criado)

Esci (il contadino si ritira) Olà? (compare un servo  
 Wurm. (il servo parte) Oh! fede  
 Negar potessi agli occhi miei!.... Se cielo  
 E terra, se mortali  
 Ed angeli attestarmi  
 Volessen ch'ella non è rea, mentite-  
 Io risponder dovrei-tutti mentite-  
 Son cifre sue!-(\*) Tanta perfidia!.... un'alma  
 (\*mostrando il foglio)

Si nera! si mendace!....  
 Ben la conobbe il padre! Io cieco, audace  
 Osai!-Ma dunque i giuri,  
 Le speranze, la gioja,  
 Le lagrime, l'affanno?....  
 Tutto menzogna, tradimento, inganno!  
 Quando le sere, al placido  
 Chiaror d' un ciel stellato,  
 Meco figgea nell'etere  
 Lo sguardo innamorato,  
 E questa mano stringermi  
 Dalla sua man sentia.....  
 Ah!.... mi tradia!....  
 Allor, ch'io muto, estatico  
 Da' labbri suoi pendea,  
 Ed ella in suono angelico  
 -Amo te sol-dicea,  
 Tal che sembrò l'empireo  
 Aprirsi all' alma mia!....  
 Ah!.... mi tradia!....

## SCENA VIII.

WURM e detto.

WUR. Di me chiedeste?

ROD. Appressati.-

Leggi. (gli porge il foglio : quando Wurm ha finito di  
 leggere lo riprende.) Ad entrambi è questa  
 Ora di morte.

WUR. Oh!....

ROD. Scegliere

Tu dèi.

WUR. (presentandogli due pistole)

ROD. Signor!.... (cercando allontanarsi)

T'arresta.....

(ponendogli fra mani una delle armi)

Llamad á Wurm (el criado vase). Oh si pudiese negar lo que han visto mis ojos!.... Pero si el cielo y la tierra, los mortales y los ángeles quisiesen probarme que no es culpable, debería responderles: mentís todos: ved aquí su letra (mostrando la carta). Cuánta perfidia! qué alma tan negra y tan falsa!... Bien la conoció mi padre! Y yo ciego y audaz me atreví!.... Pero qué ha sido de los juramentos, las esperanzas, la alegría, las lágrimas, la angustia?... Todo ha sido mentira, falsedad, engaño!

Cuando en noche serena, á la plácida luz de un cielo estrellado fijaba conmigo la enamorada vista en la etérea bóveda, y sentia cual su mano estrechaba la mia..... Ah! me engañaba!....

Cuando mudo y estático estaba pendiente de sus labios, y con angelical acento me decia: solo á tí te amo; abriéndose para mí el empíreo al oír tan dulces palabras... Ah!... me engañaba!....

### ESCENA VIII.

WURM y dicho.

WUR. Me mandasteis llamar?

ROD. Acércate. Lee. (Le entrega el pliego y luego que Wurm lo ha leído lo vuelve á tomar.) Para entrambos ha llegado la hora de la muerte.

WUR. Ah!

ROD. Escoge. (Presentándole dos pistolas.)

WUR. Señor!.... (Procurando alejarse.)

ROD. Detente. (Poniéndole una pistola en la mano.) Es pre-

Meco, ad un punto solo  
Spento cadere al suolo  
T'è forza.....

WUR.

(Inarcando la pistola.)  
(Inferno, ajutami.....)  
(Fa qualche celere passo verso il fondo, e scarica la pistola in aria.)

## SCENA IX.

Accorrono d' ogni parte ARMIGERI e FAMILIARI,  
quindi WALTER.

CORO. Che avvenne?.... Oh ciel!

ROD.

Codardo!....

(Wurm, confondendosi fra i sopravvenuti, sparisce.)  
L' ali ha viltade!

CORO.

Orribile

D'h ira vi splende il guardo!

WAL.

Rodolfo!....

ROD.

Padre!....

WAL.

Oh Dio!

Calmati.....

ROD.

Ah! padre mio!.... (cade a' suoi piedi)

WAL.

Deh! sorgi..... M'odi..... Abominio

Il mio rigor crudele.....

Abbia virtude un premio.....

Cedo: alla tua fedele

Porgi la man.....

ROD.

Che ascolto!

Tu vuoi?....

WAL.

Gioisci!

ROD.

Ah stolto

Io diverrò! ... (s'aggira disperato per la scena)

Quai smanie!

CORO

Figlio!.... Nè pago sei.

WAL.

Pago?....

ROD.

Sperai.....

WAL.

Compiangimi!....

ROD.

Tradito m' ha colei!

WAL.

Tradito!....

ROD.

A me t' affretta

O morte!

WAL.

No..... vendetta.

ROD.

Come?

ciso que mueras conmigo en el mismo momento.

(amartillando la pistola.)

WUR. (Ayúdame, infierno.) (Corre hácia el fondo y descarga la pistola al aire.)

### ESCENA IX.

De todas partes acuden SOLDADOS y CRIADOS y luego

WALTER.

CORO. Qué ha sucedido?

ROD. Cobarde! La vileza tiene alas!

CORO. Vuestro rostro arroja chispas!....

WAL. Rodolfo!....

ROD. Padre!....

WAL. Tranquilízate por Dios.....

ROD. Oh padre mio!.... (Cae á sus plantas).

WAL. Levanta..... óyeme..... Abomino de mi cruel rigor..... Reciba el premio la virtud..... y da la mano á tu fiel amada.....

ROD. Qué oigo!.... Tú quieres?....

WAL. Recobra la alegría.

ROD. Yo he de perder el juicio.

CORO. Qué locuras!

WAL. Hijo mio!.... no estás contento?

ROD. Contento!....

WAL. Yo creí.....

ROD. Compadeceame..... la infiel me ha engañado!

WAL. Engañado!

ROD. No me queda mas remedio que la muerte.

WAL. La muerte nó, la venganza!

ROD. De qué manera?

WAL. Pruébale tu desprecio dando la mano á otra.

ROD. Qué decis?

- WAL. Altre nozze attestino  
 Il tuo disprezzo ad essa.  
 ROD. Che intendi?  
 WAL. All' ara pronuba  
 Conduci la Duchessa.  
 ROD. Io?... Sì, lo vo'.... Lo deggio!....  
 Che parlo?... Ahimè, vaneggio!....  
 WAL. Rodolfo, non pentirti.....  
 ROD. Ove mi sia non so!....  
 WAL. T' arrendi a me.... tradirti  
 Il padre tuo non può.....  
 ROD. L'ara, o l' avello apprestami,  
 Al fato io m' abbandono.....  
 Non temo..... non desidero.....  
 Un disperato io sono!  
 Or la mia brama volgere  
 Nemmeno al ciel potrei,  
 Che inferno senza lei  
 Sarebbe il ciel per me!  
 WAL. Quell' empio cor dimentica,  
 Quell' alma ingannatrice...  
 Che un dì sarai felice  
 Promette il padre a te.  
 CORO. Del genitor propizio  
 Al senno v' affidate.....  
 Nell' avvenir sperate;  
 Eterno il duol non è.  
 (Walter seco tragge Rodolfo: tutti li seguono.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

WAL. Conduce á la Duquesa al ara nupcial.

ROD. Sí..... lo haré..... debo hacerlo..... Qué digo?....

Ay de mí!.... deliro!

WAL. Rodolfo, no titubees.

ROD. No sé dónde estoy.

WAL. Créeme tu padre no puede engañarte.

ROD. Disponed el ara ó la tumba..... Me entrego á mi destino... Estoy desesperado... ni temo ni deseo... porque sin ella no puede haber para mí felicidad en la tierra.

WAL. Olvida ese corazon infame, esa alma pérvida..... y tu padre te promete que llegarás á ser feliz.

CORO. Fíad en vuestro padre y esperad en el porvenir, porque todas las penas tienen fin.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

# ATTO TERZO.

## IL VELENO.

### SCENA PRIMA.

La casa di Miller: la finestra è aperta, ed a traverso di essa vedesi il tempio internamente illuminato.

LUISA scrive presso una tavola. su cui arde una lampada: havvi sulla tavola medesima un cesto con frutta. ed una tazza colma di latte: in un canto della stanza LAURA ed altre paesane, che mestamente contemplan Luisa.

LAURA e CORO (fra loro).

Come un giorno solo,  
Come ha potuto il duolo  
Stampar su quella fronte  
Così funeste impronte?  
Sembra mietuto giglio  
Da vomere crudel.  
Un angiol, che in esiglio  
Quaggiù mandava il ciel!

LAU. (accostandosi a Luisa).

O dolce amica, e ristorar non vuoi  
Di qualche cibo le fralite membra?

LUI.

No.....

CON.

Cedi all' amistà, cedi, Luisa...

LUI.

La ripugnanza mia.

(sorgendo).

Rispettate... lo imploro. (A questo labbro  
Più non s'appresserà terreno cibo!

Già col pensier delibo

Le celesti dolcezze!.....)

(Lo sguardo di lei ricorre involontariamente al tempio).

Il tempio, amiche,

Perchè splende così?

(Le contadine confuse guardansi l' una l' altra).

Tacete?

## ACTO TERCERO.

### EL VENENO.

#### ESCENA PRIMERA.

La casa de Miller: la ventana está abierta y por ella se ve el templo iluminado:

LUISA escribe en una mesa, encima de la cual arde una lámpara y hay una taza con leche y una cesta con frutas. En un ángulo de la estancia vese á LAURA que con otras ALDEANAS están contemplando tristemente á Luisa.

LAU. y CORO (entre si). Cómo ha podido el pesar estampar en un solo día tan profundas huellas en aquella frente? No parece sino un lirio tronchado por el cruel arado, ó un ángel desterrado del cielo.

LAU. (acercándose á Luisa). Querida amiga, ¿no quieres tomar algun refrigerio?

LUI. Nó.

LAU. Créeme, Luisa. Cede á la amistad.

LUI. Respetad mi repugnancia, os lo ruego. (Ya no tocarán mas mis labios comida terrena. Ya con el pensamiento saboreo las celestiales dulzuras.) Por qué, amigas, está iluminado el templo? (Las aldeanas confusas se miran unas á otras). Callais?

CON.

Ignare

LAU.

Siam...

La novella Signoria con pompa  
 Sacra inaugura il Conte. (Luisa torna a scrivere)  
 Ah! l' infelice ignori (sommess. alle compagne)  
 Qual rito nuzial s' appresta, e quale  
 Esser lo sposo debbel...  
 A si crudele annunzio ella morrebbe!...

CON. LAU.

Sembra mietuto giglio  
 Da vomere crudel,  
 Un angiol che in esiglio  
 Quaggiù mandava il ciel!

## SCENA II.

MILLER e dette.

MIL.

Luisa!... figlia mia!.. (Luisa gettasi nelle sue braccia)

LAU.

Quel casto amplesso

Deh non turbiam... sia testimon soltanto  
 Tra figlia e padre Iddio. (si ritira con le compagne)  
 Pallida... mesta sei!

MIL.

LUI.

No, padre mio,

Tranquilla io son.

MIL.

Del genitore oh! quanto

Caro lo scampo a te costava!... Io tutto  
 Da Wurm appresi.

LUI.

MIL.

Tutto!...

All' amor tuo

LUI.

Per me rinunziasti.

È ver. (Ma in terra!)

MIL.

(Quella calma è funesta!... Il cor mi serra  
 Non so qual rio presagio!...)

Luisa che intanto ha piegato il foglio, ritorna presso Miller.  
 Che foglio è questo?

LUI.

Al suo destin prometti

Se m' ami, o padre, che recato ei fia.

MIL.

(guarda fissamente Luisa, poi schiude il foglio, e legge)  
 « Orribil tradimento

» Ne disgiunge, o Rodolfo... uu giuramento

» Più dir mi toglie... Havvi dimora, in cui

» Nè inganno può, nè giuro

» Aver possanza alcuna... ivi t' aspetto...

ALD. No sabemos..

LAU. El Conde inaugura con sagrada pompa su entrada en el nuevo señorío. (Ah! ignore la infeliz el casamiento que ha de celebrarse y quién ha de ser el esposo..... Esta noticia le causaria la muerte).

ALD. y LAU. Parece un lirio tronchado por el cruel arado, ó un ángel desterrado del cielo.

## ESCENA II.

MILLER y dichas.

MIL. Luisa!.... hija mia!.... (Luisa se arroja en sus brazos.)

LAU. No turbemos este casto abrazo; sea solo Dios testigo entre el padre y la hija.

MIL. Estás palida!.... triste!....

LUI. Nó, padre mio, estoy tranquila.

MIL. Cuán cara te ha costado la libertad de tu padre!.... Wurm me lo ha dicho todo.

LUI. Todo!....

MIL. Por mí has renunciado á tu amor.

LUI. Es verdad (en la tierra). (Encaminase lentamente á la mesa).

MIL. Esa calma es funesta: no sé ¡qué horrible presagio oprime mi corazón..... (Luisa que entre tanto ha doblado el pliego vuelve hácia Miller). Qué pliego es ese?

LUI. Si me amais, prometedme, padre mio, que lo mandaréis á su destino.

MIL. (Mira fijamente á Luisa, luego abre el pliego y lee) «Roldolfo, una traicion horrible nos separa... un juramento me impide decir mas..... Hay un paraje en el cual ni el engaño ni el juramento tienen poder alguno..... en él te aguardo..... En cuanto dé el

»Come di mezza notte udrai la squilla...

»Vieni...» (gli cade il foglio di man

Sotto al mio piede il suol vacilla!...  
(resta un momento trambasciato e silenzioso, indi volge  
a Luisa con voce tremula)

Quella dimora... Mancar mi sento!...  
Quella dimora saria?...

LUI.

La tomba. (Mil. inorridisco

Perché t' invade sì gran spavento?

MIL.

Ah!... sul mio capo un fulmin piomba!

LUI.

La tomba è un letto sparso di fiori,

In cui del giusto la spoglia dorme.

Sol pei colpevoli, tremanti cori

Veste la morte orride forme;

Ma per due candide alme fedeli

La sua presenza non ha terror...

È dessa un angelo che schiude i cieli,

Ove in eterno sorride amor.

MIL.

Figlia! Compresso d' orrore io sono!

Figlia... e potresti... contro... te stessa?...

Pel suicida non v' è perdono!

LUI.

È colpa amore?

MIL.

Cessa... Deh! cessa...

(si allontana raccapricciato, e cade sopra un seggio: quindi  
prorompe in lagrime, sorge e stretta la figlia per mano  
le dice con parole rotte dal singhiozzo)

Di rughe il volto... mira... ho solcato...

Il crin m' imbianca l' età più greve...

L' amor che un padre ha seminato

Ne' suoi tardi anni raccogliere deve...

Ed apprestarmi crudel tu puoi

Messe di pianto e di dolor?...

Ah! nella tomba che schiuder vuoi

Fia primo a scendere il genitor!

LUI.

Ah! no... ti calma, o padre mio...

Quanto colpevol, ahimè, son io!

Non pianger... m' odi...

MIL.

Luisa...

LUI.

Il foglio

Lacero... annullo... (facendolo in pezzi)

MIL.

Vuoi dunque?...

LUI.

Io voglio

Per te, buon padre, restare in vita...

MIL.

Fia ver?...

»reloj la media noche, ven.....» (Le cae de la mano el pliego.) Ese parage... Yo desfallezco! seria tal vez...

II. La tumba. (Miller hace un movimiento de horror.) Por qué te acomete ese terror?

III. Ah! un rayo cae sobre mi cabeza!

III. La tumba es un lecho de flores en que descansan los restos mortales del justo. La muerte solo se presenta horrorosa á los culpables: á las almas cándidas y fieles su presencia no infunde terror alguno: es mas bien un ángel que abre las puertas del cielo, donde se goza de un amor eterno.

MIL. Hija mia! El terror no me deja respirar!.... Y podrías..... contra tí misma?.... El suicidio no tiene perdon!

LUI. Es culpa amar?

MIL. Calla, por Dios, no prosigas. (Aléjase horrorizado y cae encima de una silla; luego prorrumpe en lágrimas, y cogiendo de la mano á su hija le dice sollozando:) Mira este rostro surcado por las arrugas..... estos cabellos encanecidos por los años..... El amor que ha sembrado un padre ha de cogerlo en su edad avanzada. Y puedes prepararme una cosecha de llanto y de dolor? Ah nó! en la tumba que quieres abrir, antes que tú bajarás el infeliz autor de tus dias.

LUI. Ah nó, padre mio!.... tranquilizaos! Cuán culpable soy, Dios mio!.... No lloreis, escuchadme.

MIL. Luisa!....

LUI. Mirad, rompo el pliego.....

MIL. Con que quieres.....

LUI. Conservar la vida para vos, padre querido.

- LUI. La figlia, vedi, pentita  
Al piè ti cade...
- MIL. No, figlia mia!...  
Sorgi... deh! sorgi... Qui, sul mio cor...  
(la rialza e se la stringe al seno con tutta l'effusione della  
tenerezza paterna.)
- a 2 In questo amplesso l'anima obblia  
Quanti martirj provò finor...
- LUI. Però fuggiamo... Qui rio periglio  
Mi cingerebbe...
- MIL. Sano consiglio!...
- LUI. I lumi al sonno chiudi brev' ora...  
Ancor lontano è troppo il dì.  
Come s' appressi la nuova aurora  
Noi partiremo.
- MIL. Sì, figlia, sì.  
(Avviarsi alla sua stanza, poscia ritorna, ed abbraccia ancora  
unavolta la figlia.)
- a 2. Andrem raminghi e poveri,  
Ove il destin ci porta...  
Un pan chiedendo agli uomini  
Andrem di porta in porta...  
Forse talor le ciglia  
Noi bagnerem di pianto,  
Ma sempre al padre accanto  
La figlia sua starà!...  
Quel padre e quella figlia  
Iddio benedirà! (Miller entra nella sua stanza.)
- LUISA s' avvia lentamente all' opposto lato, quando la sua at-  
tezzione è richiamata dai sacri accordi che sortono dal tempio.  
Ah! l' ulla preghiera  
In questo caro suol dove felice  
Trassi la vita! e dove  
«T' amo» ei mi disse! Altrove  
Domani pregherò!  
(Inginocchiarsi. Intanto ch' ella è tutta immersa in tacita preghie-  
ra, un domo avvolto in lungo mantello si è fermato sulla  
porta: un familiare lo segue.)

## SCENA III.

RODOLFO e detta.

Rod. (sommessamente) Riedi al castello,  
E sappia il padre mio che presto è il rito.

MIL. Será cierto?

LUI. Mira á tus piés á tu hija arrepentida.....

MIL. Levanta, hija mia, aquí, sobre mi corazon.....

á 2. En este abrazo el alma olvida todos los martirios que ha sufrido.?

LUI. Pero huyamos! aquí nos cercarian terribles peligros.

MIL. Dices bien!...

LUI. Id á dormlr un breve rato, porque todavía está lejos el dia. En cuanto amanezca partiremos.

MIL. Sí, hija, sí. (Encamínase hácia su estancia, pero luego vuelve y abraza á su hija).

á 2. Irémos pobres y errantes adonde el destino nos lleve, pidiendo á los hombres de puerta en puerta un pedazo de pan que llevar á la boca. Tal vez veremos bañarse nuestros ojos en llanto, pero á lo menos la hija no se separará del lado de su padre, y Dios bendecirá al padre y á la hija. (Miller entra en su estancia).

LUI. (Dirigese lentamente al lado opuesto, cuando llama su atencion la sagrada música que sale del templo). Oremos por última vez en este amado suelo donde pasé los mas felices dias de mi vida, y en donde le oí pronunciar «Te amo». Mañana oraré ya lejos de aquí.

(Arrodillase. Mientras que ella está embebida en la oracion, un hombre envuelto en larga capa se ha detenido á la puerta con un criado que va con él).

### ESCENA III.

RODOLFO y dicha.

Rod. (en voz baja). Vuelve al castillo, y dí á mi padre que todo está pronto para la ceremonia, y que aquí

Io qui l' attendo. (il servo dileguasi)

(Pregal

Ben di pregare è tempo.)

(si trae dal seno una ampolla, e ne versa il liquore nella tazza.  
Luisa sorge, e vistosi Rodolfo dinanzi trasalisce.)

Hai tu vergato questo foglio?

(spiegandole sott' occhio la lettera scritta a Wurm : Luisa non può rispondere).

Ebbene?...

L' hai... tu... vergato?

(nel ripetere la domanda egli trema in tutta la persona qual chi aspetta la sentenza di vita o di morte)

LUI. (con lo sforzo d' un morente che profferisce l' ultima parola)

Si!...

ROD. (cadendo su d' un seggio) M' arde le vene...

Le fauci... orrido foco... Una bevanda.

(accenna verso la coppa : Luisa la porge ad esso)

Amaro è questo nappo. (dopo aver bevuto)

LUI.

Amaro?...

(Luisa beve: esso impallidisce, e volge altrove lo sguardo)

No... (silenzio terribile)

ROD.

Fuggir tu devi.

Altr' uomo attende per seguirti : attende

Per seguirmi agli altari

Altra donna.

LUI.

Che parli?... Ah dunque!...

ROD.

Invano

Attendon essi!

(percorre a gran passi la stanza, si strappa la ciarpa e la spada, e la getta lungi da sè)

Addio

Spada su cui difender l' innocente

E l' oppresso giurai!...

LUI.

Oh giusto ciel!... Che hai!...

ROD.

Mi... si chiude... il respir!...

LUI.

De! qualche stilla

Ne sughi ancor... ti fia

Ristoro... (volendo nuovamente offrirgli la tazza)

ROD.

Ah! quel che m' offre

Par che sappia l' infame.

LUI.

Rodolfo, e puoi scagliar si rea parola

Contra la tua Luisa?

ROD.

Oh! lungi, lungi

Da me quel volto lusinghier,.. quegli occhi

le aguardó (el criado vase). Está orando. Tiempo es por cierto de oracion. (Saca del pecho un frasquito y derrama el licor que contiene en la taza de leche. Luisa se levanta, y hallándose con Rodolfo se estremece.) Has escrito este pliego? (mostrándole la carta escrita á Wurm: Luisa no puede responder). Y bien, le has escrito? (Al repetir la pregunta toda su persona está temblando cual si debiese oír su sentencia de vida ó de muerte).

LUI. (con el esfuerzo de un moribundo que pronuncia la última palabra). Sí!....

ROD. (cayendo encima de una silla). Un horrible fuego abrasa mi sangre y mis fauces..... Dadme algo que beber..... (señalando la taza: Luisa se la lleva). Qué amarga es esta leche! (Despues de haber bebido.)

LUI. Amarga? (Luisa bebe: él muda el color y vuelve á otra parte la vista). NÓ.

ROD. En vano esperan! (Recorre á grandes pasos la estancia, se arranca la banda y la espada y lo arroja todo lejos de sí). A Dios espada, por la cual juré defender al inocente y al oprimido.

LUI. Dios mio!.... qué tienes?....

ROD. Me falta..... el..... aliento.....

LUI. Bebe un poco mas..... esto te aliviará.

ROD. No parece sino que la infame sabe lo que me está ofreciendo!

LUI. Rodolfo, es posible que pronuncies tan cruel palabra contra tu Luisa?....

ROD. Ah! lejos de mí ese rostro halagüeño..... esos ojos en los cuales brilla el fulgor de los astros..... Su-

In cui splende degli astri  
Raggio più vivo e terso...  
Fattor dell' universo  
Perché vestir d' angeliche sembianze  
Un' anima d' inferno?

LUI. Etacer deggio?  
Deggio?...

ROD. T' arretra... in questi  
Angosciosi momenti  
Pietate almen d' un infelice, ah! senti!...  
(prorompendo in lagrime).

LUI. Piangi, piangi... il tuo dolore  
Più dell' ira è giusto, ah! quanto!  
Oh! discenda sul tuo core  
Come balsamo quel pianto...  
Se concesso al prego mio  
E d' alzarsi fino a Dio,  
Otterrò che men funesto  
De' tuoi mali sia l' orror.

ROD. Allo strazio ch' io sopporto  
Dio mi lascia in abbandono...  
No, di calma, di conforto  
Queste lagrime non sono...  
Son le stille, il gel che piomba  
Dalla volta d' una tomba!...  
Gocce son di vivo sangue  
Che morendo sparge il cor.

(l' oriuolo del castello batte le ore: Rodolfo stringe Luisa per mano)  
Donna, per noi terribile  
Ora squillò!... suprema!...

LUI. Rodolfo!...

ROD. Nel mendacio  
Che non ti colga, oh-trema!  
— Amasti Wurm?

LUI. Oh! calmati...

ROD. Guai, se mentisci!... guai!  
Prima che questa lampada  
Si spenga, tu starai  
Dinanzi a Dio!

LUI. Che!... spiegati...

Parla...

ROD. Con me bevesti

La morte.

(Additando la coppa: Luisa accenna di cadere, egli la pone sopra un seggio).

premo Hacedor del universo , por qué habeis dado formas angelicales á un alma infernal?

LUI. Y debo callar?....

ROD. Retírate..... En tan angustiosos momentos ten á lo menos compasion de un infelice. (Prorumpo en lágrimas.)

LUI. Llora , llora!.... cuánto mas justo es tu dolor que tu ira! Sea este llanto un bálsamo para tu corazon... Si mis ruegos pueden llegar hasta Dios , espero obtener que sean menos horrorosos tus males.

ROD. Dios me abandona en mi terrible desgracia... Nó, estas lágrimas no son de calma ni de consuelo : son el hielo de la tumba que se desprende de sus bóvedas..... son gotas de sangre que la muerte hace brotar de mi corazon.

(El reloj del castillo da las horas : Rodolfo estrecha la mano de Luisa).

Acaba de dar la hora terrible, suprema para nosotros!....

LUI. Rodolfo!

ROD. Tiembla que no te coja en mentira!— Has amado a Wurm?

LUI. Cálmate, por Dios!....

ROD. Ay de tí si mientes! Antes que esta lámpara se extinga habrás dado cuenta á Dios.....

LUI. Qué dices?... habla por piedad.....

ROD. Has bebido conmigo la muerte. (Señalando la copa: Luisa desfallece, Rodolfo la sienta en una silla). Dirige tu espíritu al cielo , Luisa.....

Al ciel rivolgiti

Luisa...

LUI. (dopo qualche momento sorge come animata da un pensiero). Tu dicesti

La morte?... Ah! d' ogni vincolo

Sciolta per lei son io!...

Il ver disvelo... apprendilo...

Moro innocente!...

ROD. (con ispavento). Oh Dio!...

LUI. Avean mio padre i barbari

Avvinto fra ritorte.

Ed io...

ROD. Finisci.

LUI. Io misera...

Onde sottrarlo a morte...

Come quel mostro... — Intendimi... —

Wurm imponeva a me...

Il foglio scrissi.

ROD. Oh fulmine!...

Ed dio l' uccisi!...

LUI. Ahimè!...

ROD. (cacciandosi le mani fra' capelli e col grido terribile della

Maledetto il dì ch' io nacqui... disperazione).

Il mio sangue... il padre mio...

Fui creato, avverso Iddio,

Nel tremendo tuo furor!...

LUI. Per l' instante in cui ti piacqui...

Per la morte che s' appressa

D' oltraggiar l' Eterno, ah! cessa...

Mi risparmi un tanto orror.

#### SCENA IV.

MILLER, e detti.

MIL. Quai grida intesi?... Chi veggio, oh cielo!

ROD. Chi? L' assassino, misero, vedi

Del sangue tuo!...

MIL. Che disse?... Io gelo!...

LUI. Padre!...

MIL. Luisa!...

ROD. Ma voglio a' piedi

Colui svenarti... (raccogliendo la spada)

LUI. Rodolfo... arresta...

Già mi serppeggia... la morte... in sen...

(Rodolfo getta la spada sulla tavola, e corre a Luisa).

LUI. despues de un breve rato levántase como animada por un súbito pensamiento). La muerte has dicho?.... Ah! ella rompe los lazos que me sujetaban..... Voy á decirte la verdad..... sábelo..... Muero inocente.....

ROD. Gran Dios!....

LUI. Los bárbaros habian aherrojado á mi padre, y yo...

ROD. Acaba.

LUI. Triste de mí, para arrancarle á una muerte cierta... Escúchame..... escribí el pliego conforme lo exigió aquel monstruo, Wurm.

ROD. Dios eterno!.... y yo te he muerto!.. .

LUI. Ay de mí!

ROD. (mesándose los cabellos con desesperacion). Maldito sea el dia en que nació... mi sangre... mi padre... Ah no puedo contener mi furor.....

LUI. Por el instante en que te agradé, por la muerte que se acerca, no ultrajes al Todopoderoso.

#### ESCENA IV.

MILLER y dichos.

MIL. Qué voces he oido?... A quién veo, cielos!

ROD. A quién? Al asesino de tu sangre.

MIL. Qué ha dicho!.... Yo tiemblo!....

LUI. Padre!

MIL. Luisa!

ROD. Pero quiero matarle á tus piés. (cogiendo la espada.)

LUI. Rodolfo, detente..... ya siento la muerte en el pecho..... (Rodolfo arroja la espada y corre hácia Luisa.)

- MIL. La morte!... Ah!... dite...  
 ROD. Scampo non resta!  
 Un velen bevve!
- MIL. Figlia!... Un velen!...  
 (Colto da quell'ambascia che non sa parola, si slancia verso la figlia, che annoda le braccia al collo paterno).
- LUI. Padre... ricevi l'estremo... addio...  
 Mi benedici... o padre mio...  
 La man, Rodolfo... sento mancarmi...  
 Più non ti scerno... mi cinge un vel.  
 Ah! vieni meco!... ah! non lasciarmi...  
 Insieme accogliere... ne deve... il ciel...
- ROD. Ah! tu perdona il fallo mio,  
 E perdonato sarà da Dio...  
 Ambo congiunge un sol destino...  
 Me pure investe di morte il gel...  
 Sì, teco io vengo, spirito divino...  
 Insieme accogliere ne deve il ciel.
- MIL. O figlia, o vita del cor paterno,  
 Ci separiamo dunque in eterno?  
 Di mia vecchiezza promesso incanto  
 Sogno tu fosti, sogno crudel!  
 Non è più mio quest'angiol santo...  
 Me lo rapisce invido il ciel!... (Luisa muore).

## SCENA ULTIMA.

Tutti gli altri personaggi, e detti.

VOCI CONFUSE.

Profondi gemiti fra queste porte!... (di dentro)  
 Che avvenne?

WAL. (che si è inoltrato per il primo) Spenta!...

DONNE.

Dio di pietà...

(Si fanno intorno al cadavere di Luisa, presso il quale è rimasto Miller in ginocchio, immoto e pallido più del cadavere istesso).

ROD. (scorto Wurm, ch'è rimasto sulla soglia, afferra velocemente la spada, e lo trafigge),

A te sia pena, empio, la morte...

La pena tua... mira... (a Walter. Cade morto presso a Luisa).

WAL.

Figlio!...

TUTTI.

Ah!...

FINE.

MIL. La muerte!.... ah!.... decid.....

ROD. No hay remedio: ha bebido un veneno.

MIL. Hija!.... Un veneno!.... (Lleno de inesplicable angustia lánzase sobre su hija que le echa los brazos al cuello.)

LUI. Padre..... recibid el á Dios postrero..... dadme vuestra bendicion... Rodolfo, la mano... yo muero... un velo oscurece mi vista... Ah! ven conmigo... no me dejes... el cielo nos acogerá á entrambos...

ROD. Perdona tú mi error y será perdonado por Dios... A los dos une igual destino... Tambien siento el hielo de la muerte... Sí, contigo voy, alma angelical... el cielo nos acogerá á entrambos...

MIL. Oh hija, vida del corazon paterno, es posible que nos separemos para siempre? El encanto de mi vejez no fué mas que un sueño... y sueño cruel! Ya no es mio este ángel puro, el cielo me lo arrebató para sí.

### ESCENA ÚLTIMA.

Todos los demás personajes, y dichos.

VOCES CONFUSAS. A través de esta puerta se han oido profundos gemidos!... (desde dentro). Qué ha sucedido?

WAL. (que ha entrado el primero). Muerta!...

MUGERES. Dios piadoso! (Colócanse en torno del cadáver de Luisa, junto al cual se ha quedado Miller de rodillas, inmóvil y pálido como el cadáver mismo).

ROD. (Viendo á Wurm que se ha quedado á la puerta, coge velozmente la espada y le atraviesa con ella). Sea tu castigo, infame, la muerte... El vuestro... mirad... (á Walter. Cae muerto al lado de Luisa.)

WAL. Hijo!...

Todos. Ah!...

FIN.

# El Modernista

PEDRO RUBIO

CHOTIS

SAXOFÓN ALTO (mi b)

The musical score is written for Saxophone Alto in F major (one sharp) and 2/4 time. It consists of six staves of music. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic and a circled 'S' marking. The second staff features a piano (*p*) dynamic. The third staff starts with a forte (*f*) dynamic. The fourth staff begins with a piano (*p*) dynamic. The fifth staff starts with a forte (*f*) dynamic. The sixth staff begins with a piano (*p*) dynamic. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, slurs, and dynamic markings.

